

Frydeligt med Jubelkor

Danish text and English translation

Jonas Rasmussen (2025) · SATB a cappella

Latin text: Morten Børup (*Carmen vernale*, c. 1500) · Danish translation: C. F. Moth (1895)

Opening refrain

Danish

English translation

Fry-de-ligt,

Joyfully,

Fry-de-ligt med ju-bel-kor

Joyfully with choir of jubilation

Stanza 1

Danish

English translation

Frydeligt med jubelkor

Joyfully with choir of jubilation

hilses vårens komme,

spring's arrival is greeted,

svalen melder trindt på jord:

the swallow announces all around the earth:

“Frostens tid er omme!”

“Time of frost is over!”

Land og hav og lundens træ’r

Land and sea and trees of the grove

herligt prydes fjernt og nær.

are splendidly adorned far and near.

– nye skabningsunder!

– new wonders of creation!

Kraft påny vort legem får,

Strength again fills our bodies,

lægt er nu vort hjertesår

healed is now our heart's wound

i de glade stunder.

in these joyful moments.

Stanza 2

Danish

English translation

Jordens rige blomsterpragt

The earth's rich floral splendor

skovens grønne smykke,

the forest's green adornment,

fuglesangens tryllemagt

the enchanting power of birdsong

fylder os med lykke.

fills us with happiness.

Havets storme raser ud,

The sea's storms rage themselves out,

luften hærges ej af slud,

the air is no longer ravaged by sleet,

duggens perler rene

the pure pearls of dew

samlers solens stråleglans

gather the sun's radiance

i en dejlig perlekrans

into a lovely pearl garland

rundt på græs og grene.

on grass and branches.

Stanza 3

Danish

English translation

Hvor dog Gud er god og vis!

How good and wise is God!

hvor er verden fager!

How fair is the world!

Hvor dog alt til Herrens pris

How everything draws

ånd og tanke drager!

spirit and thought to the Lord's praise!

Han har stort og småt på jord,

He has given great and small on earth,

urten, som på marken gror,

the herb that grows in the field,

form og farve givet.

their shape and colour.

Efter nat vi dagen nu

After night we now greet the day

hilse vil med frejdig hu,

with a cheerful heart,

takke Gud for livet.

giving thanks to God for life.

Closing refrain

Danish

English translation

Fry-de-ligt, (repeated)

Joyfully, (repeated)

MED JU-BEL-KOR!

WITH CHOIR OF JUBILATION!